

WORDS / SEVIL DELIN



You've got time to kill between flights in Istanbul but what do you do? Skip the Grand Bazaar and head out of town. We pick the four best day trips from the city



CORBIS

إنتعاش صحي

LAKE SAPANCA: A NATURAL HIGH

There's something refreshing about the countryside just outside Istanbul. Maybe it's the pollution-free forest air. Maybe it's the purity of the water—you can drink straight from Lake Sapanca because it's so clear. Or maybe it's the spa at the Richmond Nua on the lake-side. It's one of a handful of spa hotels that have opened up next to the water. There's an outdoor pool and hammocks overlooking the lake. If you peer closely at the water, you'll spot some unusual wildlife. Sapanca is home to eye-catching birds such as the great crested grebe: keep a look out for its elaborate crown of black plumes. You'll probably catch it diving into the water. If bird-spotting from the comfort of your hammock sounds too relaxing, you can take to the lake. Waterskiing and sailing can be arranged. There are also hiking and horseriding tours deep into the forest. Slightly inland is a hamlet called Masukkiye where you can eat fresh trout on wooden docks built over a stream.

1 and a half hours southeast of Istanbul

بحيرة سبانجا

ينصح بهذا المكان للمسافرين الباحثين عن تجربة طبيعية منعشة. ولعل السبب يكمن في الغابات ذات الهواء العليل، والخالية من التلوث. أو ربما لنقاء مياهها، حيث يمكنكم أن تشربوا مباشرة من بحيرة سبانجا لنظافتها الشديدة. أو بسبب المنتجع الموجود في "ريتشموند نوا" على ضفاف البحيرة، وهو من المنتجعات الفندقية القليلة التي افتتحت قرب ضفة البحيرة. ويوفر المكان حمام سباحة خارجيا وأراجيح في الهواء الطلق تطل على البحيرة. أما الباحثون عن نشاطات أكثر حماسية، فننصحهم بالتزلج على الماء أو الإبحار في البحيرة، أو ممارسة رياضة المشي إلى جانب الإستمتاع بممارسة رياضة ركوب الخيل في الغابة.

وتجذب بحيرة سبانجا أنواعا عديدة من الحيوانات والطيور، وهي موطن للعديد من أصناف الطيور الرائعة الجمال، بما في ذلك طائر الغطاس الكبير ذو العرف، وطائر الغوص الرشيق ذو التاج المتقن والمليء بالخطوط السوداء. ولو اتجهنا قليلاً نحو الداخل لوجدنا على الجداول استراحات تدعى "ماسوكية"، حيث يمكنكم تناول وجبة سمك السلمون المرقط الطازج على أرضية خشبية مبنية فوق المياه المتدفقة.

تقع هذه البحيرة على بعد ساعة ونصف جنوب شرق اسطنبول

المصارعة وزيت الزيتون

مدينة أدرنة

يعتبر زيت الزيتون مكوناً غذائياً أساسياً لا غنى عنه في تركيا، وهو يدخل في وصفات معظم أطباق المطبخ التركي، لكن دوره في أدرنة يتجاوز حدود المطابخ ويدخل في عالم الرياضة أيضاً. وفي شهر يونيو من كل عام تستضيف المدينة مسابقة "الكيركبينار" للمصارعة والتي يستخدم فيها زيت الزيتون. ويتنافس في هذه المسابقة للمصارعة رجال أشداء أصحاء يرتدون سراويل جلدية، وقد طليت أجسادهم بزيت الزيتون مما يجعلها رزقة، بحيث يكون صعباً على المصارع أن يفلح في الإمساك بخصمه والتمسك منه. والفائز هو الرجل الذي يستطيع إما تثبيت خصمه على الأرض، أو يتمكّن من رفعه عالياً فوق رأسه.

وتعتبر هذه المسابقة، علماً أنها ليست الحدث التاريخي الوحيد في المدينة، من أقدم المسابقات الرياضية في العالم، والتي لا تزال مستمرة إلى يومنا هذا،

EDIRNE: FIGHTING DIRTY

In much of Turkey you can expect to find olive oil in your food. In Edirne, you'll even find it in sport. Every June, the city hosts the Kirkpinar oil-wrestling tournament. Fat men dressed only in leather trousers and doused in olive oil battle it out in a field full of wrestlers. Held since 1346, this is the longest running sporting competition in the world. Each of the wrestling bouts take place simultaneously on the field. The winner is the man who can either pin his opponent to the ground or lift him above his head. As men are kicked out of the tournament, the field of competitors gets smaller and smaller until there's just one man left standing. If there's no outright winner, the judges hand out points. That's a relief for the audience, because until 1975, the competition would continue as long as there were still wrestlers on the field with bouts lasting for days.

2 hours northwest of Istanbul

حيث تعود جذورها إلى العام 1346. وتقام هذه المسابقات في الحقول المحيطة بالمدينة، وبما أن الرجال يخرجون من المسابقة، فترى عدد المتصارعين على المروج الخضراء يقل، ويقال إلى أن يبقى رجل وحيد فقط يقف على قدميه، ليكون هو بطل المدينة. وبرغم كون أدرنة من أكثر المدن التركية القريبة من الطابع الغربي، إلا أنها أيضاً تعطي شعوراً بالأصالة العثمانية. فقد كانت هذه المدينة عاصمة الإمبراطورية العثمانية لما يزيد على قرن من الزمن وذلك منذ العام 1365 حتى 1453، أي قبل أن يقوم العثمانيون بفتح القسطنطينية التي أطلق عليها فيما بعد اسم اسطنبول وأصبحت مقر السلاطين العثمانيين وعاصمة إمبراطوريتهم. ويعتبر مسجد السليمانية الذي شيد في السبعينات من القرن السادس عشر تحفة المهندس المعماري العثماني الشهير معمار سنان. وبعد حوالي 450 سنة، مازال مأذنه ثاني أطول مأذن العالم.

تقع على بعد ساعتين شمال غرب اسطنبول

جولة عبر قرى البحر الأسود

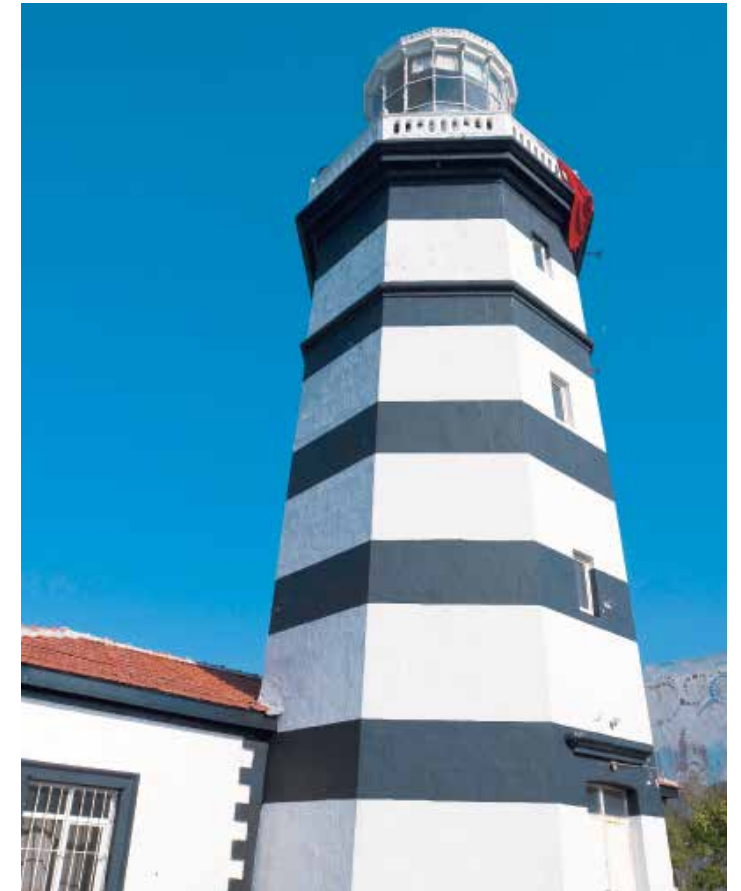
أولابليت، سايل وينيكوي

ULUPELIT, SILE AND YENIKOY: BLACK SEA VILLAGE HOPPING

You've got a night between flights. What do you do? Stay in an airport hotel with a view of the runway. Or head northeast to the village of Ulupelit where you'll find Casa Lavanda. This 13-suite hotel was recently voted the country's best by *Hurriyet*, one of the Turkey's biggest newspapers. Wake up the next morning and head to the neighbouring Black Sea town of Sile. It's easy to find: just keep an eye out for the century-old octagonal black-and-white lighthouse on the shoreline. The harbour, full of fishing boats, is the place to pick up some Black Sea fish (*hamsi* anchovies are the local speciality) before shopping for *Sile bezi*, a crumpled, gossamer cotton fabric that makes breezy summer shirts and dresses. When it's time for lunch, head inland to the nearby village of Yenikoy. Tadim Gozleme is a home restaurant. If the weather is fine, you can dine out in the garden. Run by a family of Bosnian-Turks, their speciality is *Bosnian manti* – meat dumplings covered in yogurt sauce. After a huge meal, you can lie down in one of the hammocks tied to the trees. Just don't miss your next flight.

1 hour northeast of Istanbul

ما العمل إذا كانت لديكم ليلة واحدة بين رحلتين؟ بإمكانكم المكوث في فندق المطار وتأمل مدرج المطار من النافذة أو الشرفة، أو بوسعكم الإتجاه نحو الشمال الغربي وصولاً إلى قرية أولوبوليت حيث يوجد فندق كازا لافاندا الذي يضم 13 جناحاً، والذي تم اختياره مؤخراً كأفضل فندق في البلاد في استفتاء أجرته صحيفة "حرية"، وهي من أكبر صحف تركيا. استيقظوا في اليوم التالي واتجهوا نحو مدينة سايل القريبة من البحر الأسود. ستجدون طريقكم بسهولة فيمجرد النظر إلى الشاطئ ستشاهدون المنارة مئمة الأضلاع ذات اللونين الأبيض والأسود، والتي لاتزال قائمة منذ قرن من الزمن. ويعتبر الميناء المليء بقوارب الصيد مكاناً مثالياً لصيد أسماك البحر الأسود (تنصحكم بالبحث عن سمك هامسي أنشوجة الذي يعتبر تخصص محلي في المدينة) قبل التوجه للتسوق في سايل ييزي حيث يمكنكم تبيض الأتواب والأقمشة القطنية الصيفية ناعمة الملمس وكأنها منسوجة من الحرير. أما عندما يحين وقت الغداء، فاتجهوا إلى الداخل قاصدين قرية يانيكوي القريبة. ستجدون هناك "تاديم غوزليم" الذي يمكن أن نصفه بمطعم البيت حيث، يمكن تناول الطعام في الحديقة إذا كان الطقس مناسباً. تدير المطعم العائلة التي تملكه وهي بوسنية تركية، والطبق الخاص هنا هو المانتى البوسني، وهو فطائر لحم مغمسة بصلصة اللبن. بعد الوجبة الدسمة، يمكن الإستلقاء على إحدى المرايح المربوطة بالأشجار، فقط احرصوا على ألا يفوتكم موعد الرحلة.



66

CHECK OUT SOME
OF TURKEY'S
FINEST OTTOMAN
ARCHITECTURE,
SUCH AS THE
KOZA HAN BAZAAR

99



66 اكتشف بعض أروع الأمثلة على جمال
العمارية العثمانية في بازار كوزا خان 99

عاصمة الإمبراطورية

BURSA: THE IMPERIAL CAPITAL

Bursa is where it all began. Osman, the man who founded the Ottoman Empire, picked this as his first capital and built a city worthy of a sultan. Consequently, there's some incredible 14th century architecture here in Bursa. Don't miss the Ulu Mosque and the Koza Han Bazaar. Not far from the bazaar is Iskender, a restaurant that opened in 1930 and is still run by the same family. It's the best place to try the local speciality, the Iskender kebab – slices of doner served on a bed of pita bread with a yogurt and hot butter sauce. For dessert, try another tasty Bursa signature dish: *kestane sekeri* – candied chestnuts either served plain or covered with chocolate. After dinner, you can get the cable car up Mount Olympus for commanding views of the city and the region. It's the highest mountain in the Marmara region of Turkey. In winter Bursa becomes Istanbul's local ski resort. In the summer, it's the place to cool down after the heat of the city – you can even stay up here overnight by camping on the mountain.

2 hours by ferry and car from Istanbul

مدينة بورصة

كل شيء بدأ من بورصة، وليس من الصعب أن نعرف سبب اختيار عثمان، مؤسس الإمبراطورية العثمانية، لمدينة بورصة لتكون أول عاصمة لإمبراطوريته. لقد أنشأ إمبراطورية واختار مدينة تليق بالسلطين. ويوجد في هذه المدينة معالم معمارية مذهلة تعود الى القرن الرابع عشر. ولاستكشاف هذه المدينة المحاطة بكتل "الألوداغ" الجبلية الضخمة التي تعد امتداداً لجبل "الأوليمبوس"، عليكم بركوب التلفريك لإلقاء نظرة على المنطقة كلها. وبعد العودة إلى المدينة، تعرفوا على أروع المعالم المعمارية العثمانية في تركيا، ومن أبرزها مسجد أولو وسوق كوزا خان، حيث يمكنكم شراء بعض المنسوجات المحلية. ثم تجدون قرب السوق مطعم اسكندر الذي افتتح في العام 1930، والذي لا يزال يعمل تحت إدارة نفس العائلة، وهو المكان الأنسب لتجربة التخصص المحلي في صناعة كباب الإسكندر (شرائح من الشاورما على الخبز مع اللبن وصلصة الزبدة الساخنة). ثم جربوا طبقاً آخر خاصاً بمدينة بورصة للتلبية، وهو كستناء سيكيري (الكستناء المحلاة أو المغمسة بالشوكولا). وإذا رغبتم بقسط من الراحة بعد تناول كل تلك الأطعمة، اتجهوا إلى حمامات الينابيع الحرارية في "اسكي كاليبكا" في منتجع ومجمع كرفانساراي الحراري، والذي كان في الأصل منتجع الملكة البيزنطية تيودورا. **تقع على بعد ساعتين بالعبارة والسيارة من اسطنبول**



The Koza Han Bazaar (top left) is the place to pick up Bursa textiles. The Ulu Mosque (top right) is another example of the city's fine architectural history

بازار كوزا خان (أعلى، يسار) أفضل مكان لشراء أقمشة بورصة الشهيرة، مسجد أولو (أعلى، يمين) مثال لروعة العمارية بالمدينة



بفلم / سيفيل ديلن

ترانزيت في اسطنبول

إذا كان لديكم بضع ساعات تفصلكم عن رحلتكم التالية من مطار المدينة، وكنتم لا ترغبون بزيارة تقليدية إلى البازار الشهير، فلماذا لا تجربون شيئاً مختلفاً. اخترنا لكم أربع رحلات لمناطق قريبة من اسطنبول

